

（議定書によつて改正された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのブラジルとの条約に関する交換公文）

（ブラジル側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年一月二十四日に署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための両国間の条約（本日署名された同条約を修正補足する議定書によつて改正されたもの）に言及し、ブラジル連邦共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をブラジル連邦共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 条約第三条(2)に関し、双方の締約国の居住者となる個人については、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決するものとする。

- (a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者であるとき、自己の使用する恒久的住居が双方の締約国に存在するときは、自己の人的及び経済的な関係が最も密接な締約国（重要な利害関係の中心である国）の居住者であるとみなされる。

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between our two countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income which was signed on January 24, 1967, as amended by the Protocol modifying and supplementing the Convention signed today, and to confirm, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the following understandings reached between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan:

1. With reference to paragraph (2) of Article 3 of the Convention:

Where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic

(Brazilian Note)

Tokyo, March 23, 1976

ブラジル側書簡

条約第三条(2)に関する了解

条約第四  
条(3)(c)及  
び(d)に關  
する了解

条約第五  
条(3)に關  
する了解

条約第七

(b) 当該個人は、その重要な利害関係の中心である締約国を決定することができないとき、又は自己の使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しないときは、その常用の居所が存在する締約国の居住者とみなされる。

(c) 当該個人は、その常用の居所が双方の締約国に存在するとき、又はいずれの締約国にも存在しないときは、自己が国民である締約国の居住者であるとみなされる。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民であるとき、又はいずれの締約国の国民でもないときは、両締約国の権限のある当局は、問題を合意により解決する。

2 条約第四条(3)(c)及び(d)に關し、「もつばら保管し、展示し又は引き渡すため」とは、施設が存在する国において販売活動が行われていない場合をいう。

3 条約第五条(3)に關し、「費用で、その恒久的施設のために生じたもの」とは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、実際に生じたすべでの費用であつて当該恒久的施設に合理的に配分することができ、かつ、利得の取得に寄与したものをいう。

4 条約第七条(2)に關し、両政府は、ブラジル連邦共和国政府

relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (3) of Article 4 of the Convention, the term "solely for the purpose of storage, display or delivery" means the case where no sales operations are carried on in the country in which such facilities are situated.

3. With reference to paragraph (3) of Article 5 of the Convention, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means all expenses actually incurred whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, reasonably allocable to such permanent establishment, and which have contributed to earning of profits.

4. With reference to paragraph (2) of Article 7 of the Convention, the two

条(2)に關する了解

又はその地方政府若しくは地方公共団体が、この条約の署名の日の後に、日本国における住民税又は事業税と実質的に類似の性質を有する租税を設ける場合には、それらの租税を含めるために同項の規定を改正する目的で協議を行うことに合意する。

条約第九條(6)に關する了解

5. 条約第九條(6)に關し、「重要性の少ない經濟活動に対する税」及び「超過送金税」とは、千九百七十五年九月二日の政令第七万六千八百八十六号により統合されたブラジル所得税法第三百四十六條及び第三百四十八條に基づきそれぞれ課されるブラジルの租税をいう。

条約第十一條(6)に關する了解

6. 条約第十一條(6)に關し、使用料がその支払の基因となつた權利に關する公正かつ合理的な対価であるかどうかを決定するに当たつて、一方の締約國の權限のある当局は、自國の税法の規定を考慮に入れることができる。

条約第十二條(2)(b)(ii)に關する了解

7. 条約第二十二條(2)(b)(ii)に關し、  
 (1) ブラジルの經濟開發を促進するための特別の奨励措置であつて千九百七十六年三月二十三日に実施されているものは、次に掲げるブラジルの法令の諸條に規定する特別の奨励措置とする。

- (a) (ブラジル連邦共和国の北東部地域における投資に係る所得に対する租税の軽減又は免除)  
 (1) 千九百五十九年十二月十五日の法律第三千六百九十

Governments agree that, if the Government of the Federative Republic of Brazil, a political subdivision or local authority thereof introduces any taxes of a character substantially similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments will consult for the purpose of amending the said provisions with a view to including those taxes.

5. With reference to paragraph (6) of Article 9 of the Convention, the terms "tax on activities of minor importance" and "excess remittance tax" mean the Brazilian tax imposed under Articles 346 and 348, respectively, of the Brazilian Income Tax Regulations as consolidated by Decree 76,186, of September 2, 1975.

6. With reference to paragraph (6) of Article 11 of the Convention, in determining whether or not the royalties are a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which they are paid, the competent authority of a Contracting State may take into account the provisions of its own tax legislation.

7. With reference to sub-paragraph (b)(ii) of paragraph (2) of Article 22 of the Convention:

(1) the special incentive measures designed to promote economic development in Brazil, which are effective on March 23, 1976 are those set forth in the following articles of Acts of Brazil:

- (a) (1) Article 19 of Law No.3692 of December 15, 1959, as amended by Articles 13 and 14 of Law No.4339 of June 27, 1963, Articles 34 and 35 of Law No.5308 of October 11,

二号第十九条（千九百六十三年六月二十七日法律第四千二百三十九号第十三条及び第十四条、千九百六十八年十月十一日法律第五千五百八号第三十四条及び第三十五条、千九百七十一年十二月二十三日の大統領令第九百九十六号第一条並びに千九百七十四年五月二十日の大統領令第三百二十八号第一条によつて改正されたもの）

(ii) 千九百六十一年十二月十四日法律第三千九百九十五号第三十四条（千九百六十三年六月二十七日法律第四千二百三十九号第十八条、千九百六十五年十二月一日法律第四千八百六十九号第十八条、千九百六十八年十月十一日法律第五千五百八号第三十八条及び千九百七十四年十二月十二日の大統領令第三百七十六号第十一条によつて改正されたもの）

(iii) 千九百六十八年十月十一日法律第五千五百八号第九十七条

(b) (ブラジル連邦共和国のアマゾン地域における投資に係る所得に対する租税の軽減又は免除)

(i) 千九百五十九年十二月十五日法律第三千六百九十二号第十九条（千九百六十六年十月二十七日法律第五千七百七十四号第一条、千九百六十九年八月十一日の大統領令第七百五十六号第二十二条及び第二十三条並びに千九百七十四年五月二十日の大統領令第三百二十一

1968, Article 1 of Decree-Law No.1196 of December 23, 1971 and Article 1 of Decree-Law No.1328 of May 20, 1974

(ii) Article 34 of Law No.3995 of December 14, 1961, as amended by Article 18 of Law No.4239 of June 27, 1963, Article 18 of Law No.4869 of December 1, 1965, Article 38 of Law No.5508 of October 11, 1968 and Article 11 of Decree-Law No.1376 of December 12, 1974

(iii) Article 97 of Law No.5508 of October 11, 1968  
(reduction of or exemption from tax on income relating to the investment in Northeastern Region of the Federative Republic of Brazil)

(b) (i) Article 19 of Law No.3692 of December 15, 1959, as amended by Article 1 of Law No.5174 of October 27, 1966, Articles 22 and 23 of Decree-Law No.756 of August 11, 1969 and Article 1 of Decree-Law No.1328 of May 20, 1974

十八号第一条によつて改正されたもの)

(iii) 千九百六十二年六月十二日の法律第四千六百十九号第一条(千九百六十六年十月二十七日の法律第五千七百七十四号第十九条によつて改正されたもの)

(iv) 千九百六十六年十月二十七日の法律第五千七百七十四号第七條(千九百六十九年八月十一日の大統領令第七百五十六号第一条及び千九百七十四年十二月十二日の大統領令第一千三百七十六号第十一条によつて改正されたもの)

(c) (i) ホテル業を営む企業に対する投資に係る所得に対する租税の軽減又は免除)

(ii) 千九百六十六年十一月十八日の大統領令第五十五号第二十四條(千九百七十一年十月二十七日の大統領令第一千九百九十一号第二條及び第三條によつて改正されたもの)

(iii) 千九百六十六年十一月十八日の大統領令第五十五号第二十五條及び第二十六條(千九百六十七年二月十日の大統領令第五百五十七号第十七條、千九百六十九年八月十一日の大統領令第七百五十六号第六條、千九百七十一年十月二十七日の大統領令第一千九百九十一号第四條及び第五條、千九百七十四年十二月十二日の大統領令第一千三百七十六号第十一条並びに千九百七十五年十二月三十日の大統領令第一千四百三十九号第四條から第六條、第九條及び第十一條によつて改正されたもの)

(ii) Article 1 of Law No. 4069-B of June 12, 1962, as amended by Article 19 of Law No. 5174 of October 27, 1966

(iii) Article 7 of Law No. 5174 of October 27, 1966, as amended by Article 1 of Decree-Law No. 756 of August 11, 1969 and Article 11 of Decree-Law No. 1376 of December 12, 1974

(Reduction of or exemption from tax on income relating to the investment in Amazonian Region of the Federative Republic of Brazil)

(c) (1) Article 24 of Decree-Law No. 55 of November 18, 1966, as amended by Articles 2 and 3 of Decree-Law No. 1191 of October 27, 1971

(ii) Articles 25 and 26 of Decree-Law No. 55 of November 18, 1966, as amended by Article 17 of Decree-Law No. 157 of February 10, 1967, Article 6 of Decree-Law No. 756 of August 11, 1969, Articles 4 and 5 of Decree-Law No. 1191 of October 27, 1971 and Article 11 of Decree-Law No. 1376 of December 12, 1974 and Articles 4, 5, 6, 9 and 11 of Decree-Law No. 1439 of December 30, 1975  
(Reduction of or exemption from tax on income relating to the investment to an enterprise conducting hotel

(d) (漁業を営む企業に対する投資に係る所得に対する租税の軽減又は免除)

千九百六十七年二月二十八日の大統領令第二百二十一号第八十条、第八十一条及び第八十九条(千九百七十二年五月九日の大統領令第千二百十七号第一条及び千九百七十四年十二月十二日の大統領令第千三百七十六号第一条によつて改正されたもの)

(e) (森林業を営む企業に対する投資に係る所得に対する租税の軽減)

千九百六十六年九月二日の法律第五千六百号第一条及び千九百七十年十一月十六日の大統領令第千三百三十四号第一条(千九百七十四年一月十六日の大統領令第千三百七号第四条及び千九百七十四年十二月十二日の大統領令第千三百七十六号第十一条によつて改正されたもの)

(f) (航空機製造業を営む企業に対する投資に係る所得に対する租税の軽減)

千九百六十九年八月十九日の大統領令第七百七十号第七条(千九百七十四年十二月十二日の大統領令第千三百七十六号第十一条及び千九百七十五年七月七日の大統領令第千四百八号第一条によつて改正されたもの)

(g) (エスピリット・サント州における投資に係る所得に対する租税の軽減)

千九百六十九年九月十八日の大統領令第八百八十号第四条(千九百七十四年九月十九日の大統領令第千三百四十五号第一条及び千九百七十四年十二月十二日の大統領

business)

(d) Articles 80, 81 and 89 of Decree-Law No.221 of February 28, 1967, as amended by Article 1 of Decree-Law No.1217 of May 9, 1972 and Article 11 of Decree-Law No.1376 of December 12, 1974

(Reduction of or exemption from tax on income relating to the investment to an enterprise conducting fishing business)

(e) Article 1 of Law No.5106 of September 2, 1966 and Article 1 of Decree-Law No.1134 of November 16, 1970, as amended by Article 4 of Decree-Law No.1307 of January 16, 1974 and Article 11 of Decree-Law No.1376 of December 12, 1974

(Reduction of tax on income relating to the investment to an enterprise conducting forest business)

(f) Article 7 of Decree-Law No.770 of August 19, 1969, as amended by Article 11 of Decree-Law No.1376 of December 12, 1974 and Article 1 of Decree-Law No.1408 of July 7, 1975

(Reduction of tax on income relating to the investment to an enterprise conducting aircraft business)

(g) Article 4 of Decree-Law No.880 of September 18, 1969, as amended by Article 1 of Decree-Law No.1345 of September 19, 1974 and Article 11 of Decree-Law No.1376 of December 12, 1974

(Reduction of tax on income relating

令第千三百七十六号第十一条によつて改正されたもの）

(2) 条約第二十二条に規定する特別の奨励措置の範囲内で、又は千九百七十六年三月二十三日に有効である(1)に掲げるブラジルの法令の諸条に代えて、新たな法令がブラジルにおいて制定されるときは、ブラジル連邦共和国政府は、その法令について日本国政府に通報するものとし、両政府は、当該法令から生ずる修正を含めるため新たな公文の交換を行う目的で協議する。

一九六七年一月二十四日付交換公文による了解の終了

8 千九百六十七年一月二十四日付けの交換公文により行われた了解は、この了解の効力発生の日に終了するものとする。ただし、前記の議定書が同議定書第六条との規定に従つて適用される課税年度前の課税年度において生ずる所得については、前者の了解が引き続き適用される。

了解の適用

9 この了解は、前記の議定書が同議定書第六条との規定に従つて適用される各課税年度において生ずる所得について適用する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を確認される閣下の返簡が前記の議定書の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

to the investment in the State of Espírito Santo)

(2) if new legislation is enacted in Brazil within the scope of the special incentive measures mentioned in the said Article or in substitution for the Articles of the Brazilian legislation enumerated in paragraph (1) above effective on March 23, 1976, the Government of the Federative Republic of Brazil will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

8. The understandings effected by the Exchange of Notes dated January 24, 1967 shall terminate on the date of the entry into force of the present understandings, provided that as respects income derived during the taxable years prior to those to which the provisions of the aforesaid Protocol apply in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the aforesaid Protocol, the former understandings shall continue to apply.

9. The present understandings shall have effect as respects income derived during the taxable years to which the provisions of the aforesaid Protocol apply in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the aforesaid Protocol.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of entry into force of the aforesaid Protocol.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年三月二十三日に東京で

ブラジル連邦共和国特命全権大使  
エリオ・デ・ブルゴス・カパール

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hélio de Burgos-Cabal  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of  
the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Mr. Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan



(日本側書簡)

訳文

日本側書簡  
書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ブラジル側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府に代わつて前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の議定書の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年三月二十三日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

ブラジル連邦共和国特命全權大使

エリオ・デ・ブルゴス・カパール閣下

(Japanese Note)

Excellency,  
Tokyo, March 23, 1976

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Brazilian Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of entry into force of the aforesaid Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi Miyazawa  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Hélio de Burgos-Cabal,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Federative  
Republic of Brazil